

Titulación	Tipo	Curso
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4
2504012 Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	OT	4

## Contacto

Nombre: Antonio Paoliello Palermo

Correo electrónico: antonio.paoliello@uab.cat

## Equipo docente

Jordi Mas Lopez

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Para cursar esta asignatura es aconsejable haber superado todos los créditos del primer, segundo y tercer curso del grado.

Es necesario tener la capacidad de leer en inglés textos académicos y de otra índole para poder superar la asignatura.

## Objetivos y contextualización

La asignatura tiene por objeto el estudio de la producción literaria moderna y contemporánea de China, el mundo sinófono y Japón desde una perspectiva de género. La asignatura desarrolla estos contenidos en clases teóricas, a partir de la exposición del profesorado y prácticas, mediante la lectura y discusión de artículos, obra narrativa así como la aplicación de otros materiales complementarios trabajados durante el curso.

## Competencias

- Estudios de Asia Oriental
- Actuar siguiendo un código deontológico propio de la práctica profesional.
- Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.

- Aplicar la perspectiva de género al análisis de la producción literaria de la Asia oriental moderna y contemporánea.
- Comprender el universo referencial de textos escritos y orales en las lenguas de la Asia oriental.
- Conocer, comprender, describir y analizar los valores, las creencias y las ideologías de la Asia oriental.
- Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Generar propuestas innovadoras y competitivas en la investigación y en la actividad profesional.
- Reconocer las connotaciones de las referencias culturales específicas en el ámbito del Asia oriental y valorar la influencia en la comunicación interlingüística e intercultural.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Respetar la igualdad de género.
- Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.
- Tener habilidades en las relaciones interpersonales.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Trabajar en grupos interdisciplinarios e interculturales.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

#### Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura

- Comentar textos literarios en español y en chino, situarlos en su momento histórico y relacionarlos con la corriente literaria a la que pertenecen.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Realizar lecturas e interpretaciones críticas de textos a partir de los conceptos lingüísticos y literarios adquiridos.
- Usar con precisión las técnicas de recopilación, organización y uso de la información y documentación.

## Resultados de aprendizaje

1. Actuar siguiendo un código deontológico propio de la práctica profesional.
2. Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
3. Aplicar la perspectiva de género al análisis de la producción literaria de la Asia oriental moderna y contemporánea.
4. Comprender el universo referencial de textos escritos y orales en las lenguas de la Asia oriental.
5. Conocer, comprender, describir y analizar los valores, las creencias y las ideologías de la Asia oriental.
6. Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
7. Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
8. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
9. Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
10. Describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de busca de la información para documentarse y actualizar los conocimientos de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
12. Generar propuestas innovadoras y competitivas en la investigación y en la actividad profesional.
13. Hacer la búsqueda de documentos en lenguas propias de la Asia oriental.
14. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
15. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.
16. Reconocer el universo referencial de textos escritos y orales en las lenguas de la Asia oriental.
17. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.

18. Reconocer las connotaciones de las referencias culturales específicas en el ámbito del Asia oriental y valorar la influencia en la comunicación interlingüística e intercultural.
19. Resolver problemas de comunicación intercultural.
20. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
21. Respetar la igualdad de género.
22. Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.
23. Tener habilidades en las relaciones interpersonales.
24. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
25. Trabajar en grupos interdisciplinarios e interculturales.
26. Utilizar herramientas diferentes para fines específicos en el campo de la historia.
27. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

A lo largo de la asignatura se estudiará la producción literaria moderna y contemporánea de China, el mundo sinófono y Japón desde una perspectiva de género. Analizaremos autores relevantes y géneros de diferentes épocas literarias en estas regiones desde una perspectiva de género. Se emplearán teorías literarias sobre el género en la literatura para analizar obras representativas de las literaturas mencionadas, utilizando las herramientas conceptuales y analíticas pertinentes para profundizar en la representación cultural de género.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral (China)	25	1	1, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27
Clase magistral (Japón)	25	1	3, 4, 5, 18
Tipo: Supervisadas			
Actividades de clase (China)	8,75	0,35	1, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 18, 20, 21, 27
Actividades de clase (Japón)	8,75	0,35	1, 3, 8, 9, 12, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27
Tipo: Autónomas			
Trabajo individual ( China)	37,5	1,5	1, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 18, 20, 21, 27
Trabajo individual (Japón)	37,5	1,5	1, 3, 4, 5, 8, 9, 18, 27

El curso incluye clases teóricas y prácticas. El uso del Campus Virtual es imprescindible, puesto que alberga las lecturas obligatorias y todo tipos de información necesaria para seguir el curso. Se dará importancia a la discusión por parte de los y las estudiantes de los textos de la bibliografía y del material utilizado en las sesiones prácticas: documentales, películas, clases impartidas por especialistas, etc. La metodología utilizada promueve el trabajo con las TIC, las herramientas de autoaprendizaje, el desarrollo de los argumentos individuales, el trabajo práctico y las clases teóricas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación en clase	15% (Japón)	0	0	2, 3, 11, 4, 5, 6, 7, 10, 8, 9, 13, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Prueba escrita sobre contenidos	40% (China 25% + Japón 15%)	2,25	0,09	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 8, 9, 16, 18, 20, 21, 26, 27
Trabajo individual	45% (China 25% + Japón 20%)	5,25	0,21	1, 2, 3, 11, 4, 5, 6, 7, 10, 8, 9, 13, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 26, 27

### Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación

Género y literatura en la sociedad moderna y contemporánea de China y el mundo sinófono

1) Trabajo individual: 25%

2) Prueba sobre contenidos y sobre lecturas de clase: 25%

Género y literatura en la sociedad moderna y contemporánea de Japón

1) Trabajo individual: 20%

2) Presentación en clase: 15%

3) Prueba escrita sobre contenidos: 15%

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

### Actividades de evaluación única

- 1) Trabajo individual (contenido correspondiente al global de la asignatura): 40%
- 2) Prueba oral o escrita presencial (contenido correspondiente a la parte de Japón): 30%
- 3) Prueba oral o escrita presencial (contenido correspondiente a la parte de China): 30%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente

## **Bibliografía**

Bibliografía (módulo China)\*

### Obras de ficción

Chi Ta-wei. *Membranas*. Trad. Alberto Poza. Madrid: Egales, 2024.

Ding Ling. «Cuando estuve en el pueblo de Xia». Trad. Liljana Arsovska. *Estudios de Asia y África*, 21 (3): 491-510 (año 1986).

Li Ang. *Matar el marit*. Trad. Mireia Vargas Urpí. Barcelona: Males Herbes, 2021.

Sheng Keyi. «El pescador dice». Trad. Miguel Á. Petrecca. En *Después de Mao: narrativa china actual*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2015.

Su Tong. «Las tres lámparas». In *Otra vida para las mujeres / Las tres lámparas*. Trad. Rodolfo Lastra. Madrid: Popular, 2018.

Tie Ning. *La blusa roja sin botones*. Trad. Taciana Fisac. Barcelona: SM, 1989.

VV.AA. *Escritoras chinas*. Trad. Zhao Shiyu, Liu Xiaomei, Liu Xiaopei, Wilfredo Carrizales, Li Tuo, Liu Yongxin, Dong Yansheng y Mao Chinli. Barcelona: Icaria, 1990.

Xiao Hong. «El puente». Trad. Teresa I. Tejeda Martín. En *Campos de vida y muerte, y otros relatos*. Barcelona: Bellaterra, 2018.

### Obras de consulta

Bao, Hongwei. *Queer China: Lesbian and Gay Literature and Visual Culture under Postsocialism / Hongwei Bao*. London; Routledge, 2020.

Barlow, T. E. (Ed.). *Gender Politics in Modern China: Writing and Feminism*. Durham: Duke University Press, 1993.

Chang, Kang-I Sun & Saussy, H. (Eds.). *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*. Stanford: Stanford University Press, 2000.

Yan, H. *Chinese Women Writers and the Feminist Imagination, 1905-1948*. London & New York: Routledge, 2006.

Bibliografía (módulo Japón)\*

#### Obras de ficción

Enchi, Fumiko. *Máscaras femeninas*. Madrid: Alianza editorial, 2012.

Enchi, Fumiko. *Los años de espera*. Madrid: Alianza editorial, 2011.

Higuchi, Ichiyô. *Cerezos en La oscuridad*. Gijón: Satori, 2017.

Kanehara, Hitomi. *Serps i piercings*. 2003. Barcelona: Columna, 2005.

Kawakami, Mieko. *Pechos y huevos*. Barcelona: Seix Barral, 2021.

Murata, Sayaka. *La dependienta* 2016. Barcelona: Duomo ediciones, 2019.

Ogawa, Yoko. *El embarazo de mi hermana*. Madrid: Funambulista, 2019.

Yosano, Akiko. *Cabells enredats*. Lleida: Pagès, 2014.

Yoshimoto; Banana, *Kitchen*. Barcelona: Tusquets, 2013.

#### Obras de consulta

Heisig, James W. (ed.): *La Filosofía japonesa en sus textos*, Barcelona: Herder, 2016.

Keene, Donald. *A History of Japanese Literature*. Vol. III. *Dawn to the West. Japanese Literature of modern Era. Fiction*. New York: Columbia University, 1984.

Keene, Donald. *A History of Japanese Literature*. Vol. IV. *Dawn to the West. Japanese Literature of modern Era. Poetry, drama, criticism*. New York: Columbia University, 1984.

Rubio, Carlos. *Mil años de literatura femenina en Japón*. Gijón: Satori, 2021.

Saito, Akemi. *Mujeres japonesas entre el liberalismo y el totalitarismo (1868-1945)*. Málaga: Universidad de Málaga, 2006.

Hendry, Joy. *Para entender la Sociedad japonesa*. Trad. Francisco j. Ramos Mena. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2018.

Sugimoto, Yoshio (2014). *Una introducción a la sociedad japonesa*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2016.

Saito, Akemi. *Mujeres japonesas entre el liberalismo y el totalitarismo (1868-1945)*. Málaga: Universidad de Málaga, 2006.

Cameron, Deborah. *Feminismo*. Madrid: Alianza, 2019.

Lipovetsky, Gilles (1983). *La era del vacío*. Madrid: Anagrama, 2003.

\*En el programa de la asignatura al inicio del semestre, se indicarán otras obras de bibliografía obligatoria y complementaria.

## Software

En esta asignatura no se usa ningún software.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto